

Πρωτ. _____
Αριθ. _____
Διεκπ. _____

Από τα επίσημα Πρακτικά της ΠΔ΄, 2 Μαρτίου 2022,
Συνεδρίασης της Ολομέλειας της Βουλής, στην οποία
ψηφίστηκε το παρακάτω σχέδιο νόμου:

***Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας
και του Υπουργείου Άμυνας του Κράτους του Ισραήλ σχετικά με τη συνεργασία
στους τομείς της υδρογραφίας και της ωκεανογραφίας***

ΠΙΝΑΚΑΣ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΩΝ

**Άρθρο πρώτο
Κύρωση Συμφωνίας**

Άρθρο πρώτο Κύρωση Συμφωνίας
«Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ του Υπουργείου Ε-
θνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υ-
πουργείου Άμυνας του Κράτους του Ισραήλ σχετικά με
τη συνεργασία στους τομείς της υδρογραφίας και της ω-
κεανογραφίας»

Άρθρο 1 Σκοπός
Άρθρο 2 Ορισμοί
Άρθρο 3 Πεδίο εφαρμογής
Άρθρο 4 Ειδικές διατάξεις
Άρθρο 5 Αμοιβαία ευθύνη
Άρθρο 6 Χρηματοοικονομικοί όροι
Άρθρο 7 Απαιτήσεις και ευθύνη
Άρθρο 8 Διαφορές
Άρθρο 9 Εφαρμογή, αναθεώρηση και λήξη
Άρθρο δεύτερο Έναρξη ισχύος

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει η παρ. 1 του
άρθρου 28 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ του Υ-
πουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας
και του Υπουργείου Άμυνας του Κράτους του Ισραήλ
σχετικά με τη συνεργασία στους τομείς της υδρογρα-
φίας και της ωκεανογραφίας, που υπογράφηκε στη Χάι-
φα (Ισραήλ), στις 20 Ιουλίου 2015, το κείμενο της οποίας
σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και η μετάφραση
στην ελληνική έχουν ως εξής:



AGREEMENT BETWEEN
THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE OF THE HELLENIC REPUBLIC
AND
THE MINISTRY OF DEFENSE OF THE STATE OF ISRAEL
CONCERNING CO-OPERATION
IN THE FIELDS OF HYDROGRAPHY AND OCEANOGRAPHY

The representatives of the Ministry of National Defence of the Hellenic Republic and the Ministry of Defense of the State of Israel (hereinafter referred to collectively as "the Parties" and separately as "Party") wishing to promote cooperation in the field of hydrography, oceanography and related matters;

Taking into consideration the principles and provisions prescribed in the Agreement on Military Defense Cooperation between the Ministry of National Defence of the Hellenic Republic and the Ministry of Defense of the State of Israel, signed on November 15th 2005 and in the Principal Memorandum of Understanding between the Ministry of National Defence of the Hellenic Republic and the Ministry of Defense of the State of Israel signed on November 4th, 2011;

Following the Security Agreement signed between the Parties on January 10th 1992;
 Have agreed as follows:

Article 1: PURPOSE

The purpose of this Agreement is to set up the principles for co-operation between the Hellenic Navy Hydrographic Service and the Israel Navy Hydrographic Branch with the objectives of:

- a. Enhancing international maritime safety and the protection of the environment.
- b. Facilitating the exchange of information in these fields.
- c. Sharing information on developments of mutual interest relating to Hydrography and Oceanography.
- d. Collaborating for mutual benefit in these fields

Article 2: DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement the following terms shall have the following meaning:

Hydrography: the scientific branch which measures and examines all basic elements which must be known for navigational safety on seas, rivers and other waters, as well as the surrounding coastlines and which makes available that information for the convenient use of mariners.

Oceanography: the scientific branch, which examines the physical, chemical, geological and biological properties of the sea and geological, physical and meteorological properties of the air and soil which are in contact with the seas as well as the rules concerning their mutual effects.

Article 3: SCOPE

1. By this Agreement, the Parties agree on the following forms of co-operation:
 - a. Exchange upon request and subject to availability and release restrictions, and in accordance with export control legislation of both States, the following information and materials:
 - i. Printed paper charts, Hydrographic products and other nautical publications.
 - ii. Research and development information by hydrography and oceanography.
 - b. Co-operation in the development and implementation of common projects relating to Hydrography and Oceanography;
 - c. Other forms of co-operation to be agreed by the Participants in these fields, on a case-by-case basis.
2. For the implementation of this Agreement the Parties shall exchange visits of personnel, which will be carried out after prior co-ordination between the Parties.

Article 4: SPECIFIC PROVISIONS

1. **Exchange of charts and other nautical publications**

The Parties will exchange routinely, for information purposes, copies of printed paper charts, hydrographic products and other nautical publications. The purpose of this exchange is to keep each other informed of new/revised products and newly promulgated maritime safety information.

2. **Exchange of information on Hydrography and Oceanography**

The Parties agree to exchange, upon request, research and development information in the fields of Hydrography and Oceanography. Any hydrographic data relating Hydrography and Oceanography survey programs, as well as data collection, presentation and dissemination techniques included in this Agreement are subject to Article 5 of this agreement.

3. **Co-operation for the development and implementation of common projects**

The Participants agree to co-operate, on a case-by-case basis in the fields of Hydrography and Oceanography for the development and implementation of common projects, such as common hydrographic and oceanographic surveys etc.' as per separate agreements to be signed by the Parties, if required. Such projects shall be carried out in accordance with the applicable rules of international law.

4. **Use of exchanged material and information**

Details on the planned use of the received material and information by the Receiving Party may be advised to the supplying Party, if requested.

Article 5: MUTUAL RESPONSABILITIES

1. Exchanged materials and information are provided for Ministry of National Defence of the Hellenic Republic/Hellenic Navy and Ministry of Defense of the State of Israel/Israel Navy use only and are not to be available or transferred to third parties without the prior written consent of the supplying Party. Materials supplied under this Agreement will carry a copyright marking and, where applicable, handling notes.

2. Each Party will honor the copyright and release restrictions on all materials provided by the other Party. Copying of these materials, to third parties is only permitted with the permissions of the supplying Party and any existing copyright and handling notes must appear on the reproduced material. The Parties will also adhere to any specific guidance of the supplying Party stipulated at the time of transmittal.
3. If classified information and materials is exchanged or generated in connection with this Agreement, it will be used, transmitted, stored, handled and safeguarded in accordance with the provisions of the Security Agreement signed between the Parties on January 10th 1992.

Article 6: FINANCIAL TERMS

1. The exchange of any materials and information under this Agreement, being intended for the sole use of the Ministry of National Defence of the Hellenic Republic/Hellenic Navy and the Ministry of Defense of the State of Israel/Israel Navy, shall not result in reimbursement related to copyright issues.
2. The exchange of any materials and information under this Agreement shall be free of charge. Delivery costs shall be borne by the supplying Party.
3. Each Party will cover its own costs, relating to this Agreement unless otherwise agreed on case-by-case basis.

Article 7: CLAIMS AND LIABILITY

1. The use of materials and information is at the sole responsibility of the Receiving Party.
2. Each Party waives any claims it may have against the other Party or any service personnel, servant or agent of the other Party for injury (including injury resulting in death) suffered by its service personnel, servants or agents or for damage to or loss of property owned by it, arising out of or in connection with the execution of this Agreement.
3. The above shall be in force until the Status of Forces Agreement shall have entered in to force between the Hellenic Republic and the State of Israel.

Article 8: DISPUTES

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement will be resolved by consultation between the Parties and will not be referred to any national or international tribunal or third party for settlement.

Article 9: IMPLEMENTATION, REVIEW AND TERMINATION

1. Implementation

This Agreement shall enter into force upon exchange of written notifications between the two Parties informing each of the completion of their relevant internal procedures.

2. Review and Termination

- a. This Agreement may be revised at any time with the written consent of both Parties. Either Party, giving six months prior written notice, may terminate it. Should the Agreement be terminated, each Party will be allowed to continue to use the material already exchanged in accordance with the conditions described above.
- b. In event of termination of this Agreement each Party will continue to comply with all the restrictions pertaining to the disclosure and use of the information and materials supplied by the other Party indefinitely, until notified in writing that the restrictions are no longer applied.

Points of Contact

Points of Contact (POC) for any enquiries concerning aspects of this Agreement shall be as follows:

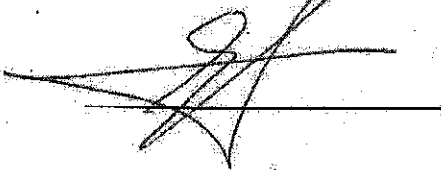
- Director, Hellenic Navy Hydrographic service
- Head, Hydrographic Branch, Israel Navy

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement, in duplicate in English, in Haifa, Israel, on 20th July 2015.

For the Ministry of Defence of the
Hellenic Republic:

Vice Admiral Evangelos Apostolakis

Chief of the Hellenic Navy



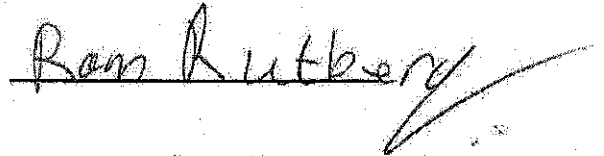
Date:

20/07/15

For the Ministry of Defense of the
State of Israel:

Vice Admiral Ram Rutberg

Chief of the Israel Navy



Date:

20/7/15

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ
ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΑΜΥΝΑΣ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΟΥ ΙΣΡΑΗΛ
ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΗΣ ΥΔΡΟΓΡΑΦΙΑΣ ΚΑΙ
ΤΗΣ ΩΚΕΑΝΟΓΡΑΦΙΑΣ

Οι εκπρόσωποι του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Άμυνας του Κράτους του Ισραήλ (στο εξής από κοινού αναφερόμενοι ως "τα Μέρη" και χωριστά ως "το Μέρος"), επιθυμώντας να προωθήσουν τη συνεργασία στον τομέα της υδρογραφίας, της ωκεανογραφίας και συναφών θεμάτων,

Λαμβάνοντας υπόψη τις αρχές και τις διατάξεις που προβλέπονται στη Συμφωνία Στρατιωτικής Συνεργασίας στην Άμυνα μεταξύ του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Άμυνας του Κράτους του Ισραήλ, η οποία υπεγράφη στις 15 Νοεμβρίου 2005 και στο Κύριο Μνημόνιο Κατανόησης μεταξύ του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Άμυνας του Κράτους του Ισραήλ που υπεγράφη στις 4 Νοεμβρίου 2011.

Σε συνέχεια της Συμφωνίας Ασφαλείας που υπεγράφη μεταξύ των Μερών την 10η Ιανουαρίου 1992,

Συμφώνησαν τα ακόλουθα:

Άρθρο 1: ΣΚΟΠΟΣ

Σκοπός της παρούσας Συμφωνίας είναι η διαμόρφωση των αρχών συνεργασίας μεταξύ της Υδρογραφικής Υπηρεσίας του Ελληνικού Πολεμικού Ναυτικού και του Υδρογραφικού Κλάδου του Ισραηλινού Πολεμικού Ναυτικού με στόχο:

- α. Την ενίσχυση της Διεθνούς θαλάσσιας ασφάλειας και την προστασία του περιβάλλοντος,
- β. Τη διευκόλυνση της ανταλλαγής πληροφοριών σε αυτούς τους τομείς.
- γ. Την ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τις εξελίξεις αμοιβαίου ενδιαφέροντος που συνδέονται με την Υδρογραφία και την Ωκεανογραφία.
- δ. Τη συνεργασία για αμοιβαίο όφελος σε αυτούς τους τομείς

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ, ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ

REPUBLIQUE HELLENIQUE, MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES

SERVICE DE TRADUCTION

HELLENIC REPUBLIC, MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

TRANSLATION SERVICE

Άρθρο 2: ΟΡΙΣΜΟΙ

Για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας, οι ακόλουθοι όροι έχουν την ακόλουθη σημασία:

Υδρογραφία: ο επιστημονικός κλάδος που μετρά και εξετάζει όλα τα βασικά στοιχεία τα οποία πρέπει να είναι γνωστά για την ασφάλεια της ναυσιπλοΐας σε θάλασσες, ποταμούς και άλλα ύδατα, καθώς και τις γύρω ακτογραμμές και ο οποίος καθιστά τις πληροφορίες αυτές διαθέσιμες για την εύκολη χρήση των ναυτικών.

Ωκεανογραφία: ο επιστημονικός κλάδος, ο οποίος εξετάζει τις φυσικές, χημικές, γεωλογικές και βιολογικές ιδιότητες της θάλασσας και γεωλογικές, φυσικές και μετεωρολογικές ιδιότητες του αέρα και του εδάφους που έρχονται σε επαφή με τις θάλασσες, καθώς και τους κανόνες που αφορούν στις αμοιβαίες επιπτώσεις τους.

Άρθρο 3: ΠΕΔΙΟ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ

1. Με την παρούσα Συμφωνία, τα μέρη συμφωνούν για τις ακόλουθες μορφές συνεργασίας:

α. Ανταλλαγή κατόπιν αιτήματος, υπό τους περιορισμούς διαθεσιμότητας και δημοσιοποίησης και σύμφωνα με τη νομοθεσία ελέγχου των εξαγωγών και των δύο Κρατών, των ακολούθων πληροφοριών και υλικών:

ι. Έντυπα διαγράμματα, Υδρογραφικά προϊόντα και άλλες ναυτικές εκδόσεις.

ii. Πληροφορίες έρευνας και ανάπτυξης για την υδρογραφία και ωκεανογραφία.

β. Συνεργασία στην ανάπτυξη και υλοποίηση κοινών σχεδίων που αφορούν στην Υδρογραφία και την Ωκεανογραφία.

γ. Άλλες μορφές συνεργασίας που θα συμφωνηθούν από τα μέρη σε αυτούς τους τομείς, κατά περίπτωση.

2. Για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, τα Συμβαλλόμενα Μέρη ανταλλάσσουν επισκέψεις προσωπικού, οι οποίες θα πραγματοποιούνται μετά από προηγούμενο συντονισμό μεταξύ των μερών.

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ, ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ

REPUBLIQUE HELLENIQUE, MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES

SERVICE DE TRADUCTION

HELLENIC REPUBLIC, MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

TRANSLATION SERVICE

Άρθρο 4: ΕΙΔΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ1. Ανταλλαγή διαγραμμάτων και άλλων ναυτικών εκδόσεων

Τα Μέρη θα ανταλλάσσουν τακτικά, για λόγους ενημέρωσης, αντίγραφα εντύπων χαρτογραφημάτων, υδρογραφικών προϊόντων και άλλων ναυτικών εκδόσεων. Σκοπός αυτής της ανταλλαγής είναι να ενημερώνονται αμοιβαία για τα νέα/αναθεωρημένα προϊόντα και τις πρόσφατα δημοσιευμένες πληροφορίες για την ασφάλεια στη θάλασσα.

2. Ανταλλαγή πληροφοριών για την Υδρογραφία και την Ωκεανογραφία

Τα Μέρη συμφωνούν να ανταλλάσσουν, κατόπιν αιτήματος, πληροφορίες έρευνας και ανάπτυξης στους τομείς της Υδρογραφίας και της Ωκεανογραφίας. Οποιαδήποτε υδρογραφικά δεδομένα σχετικά με προγράμματα έρευνας Υδρογραφίας και Ωκεανογραφίας, καθώς και οι τεχνικές συλλογής, παρουσίασης και διάδοσης δεδομένων που περιλαμβάνονται στην παρούσα Συμφωνία υπόκεινται στο άρθρο 5 της παρούσας συμφωνίας.

3. Συνεργασία για την ανάπτυξη και υλοποίηση κοινών σχεδίων. Τα μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται, κατά περίπτωση, στους τομείς της Υδρογραφίας και Ωκεανογραφίας για την ανάπτυξη και υλοποίηση κοινών έργων, όπως κοινές υδρογραφικές και ωκεανογραφικές έρευνες κλπ. σύμφωνα με ξεχωριστές συμφωνίες που θα υπογράφονται από τα Μέρη, εφόσον απαιτείται. Τα εν λόγω έργα εκτελούνται σύμφωνα με τους ισχύοντες κανόνες του διεθνούς δικαίου.

4. Χρήση ανταλλασσόμενου υλικού και πληροφοριών

Λεπτομέρειες σχετικά με την σχεδιαζόμενη χρήση του παραλαμβανόμενου υλικού και πληροφοριών από το Μέρος που τις λαμβάνει, μπορούν να παρέχονται από το Μέρος που τις παρέχει, εφόσον ζητηθούν.

Άρθρο 5: ΑΜΟΙΒΑΙΑ ΕΥΘΥΝΗ

1. Τα ανταλλασσόμενα υλικά και οι πληροφορίες παρέχονται μόνο για αποκλειστική χρήση του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας/Ελληνικού Πολεμικού Ναυτικού και από του Υπουργείου Άμυνας του Κράτους του Ισραήλ/Ισραηλινού Πολεμικού Ναυτικού και δεν διατίθενται σε τρίτα μέρη χωρίς προηγούμενη γραπτή συγκατάθεση του χορηγούντος Μέρους. Τα υλικά που

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ, ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ

REPUBLIQUE HELLENIQUE, MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES

SERVICE DE TRADUCTION

HELLENIC REPUBLIC, MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

TRANSLATION SERVICE

παρέχονται βάσει της παρούσας Συμφωνίας θα φέρουν σήμανση πνευματικής ιδιοκτησίας και, κατά περίπτωση, οδηγίες χειρισμού.

2. Κάθε Μέρος θα τηρεί τους περιορισμούς πνευματικής ιδιοκτησίας και δημοσιοποίησης του υλικού που παρέχει το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος. Η αντιγραφή αυτών των υλικών σε τρίτα μέρη επιτρέπεται μόνο με την άδεια του χορηγούντος μέρους και τα υφιστάμενα πνευματικά δικαιώματα και οι οδηγίες χειρισμού πρέπει να αναγράφονται στο αναπαραγόμενο υλικό. Τα Μέρη θα τηρούν επίσης κάθε συγκεκριμένη οδηγία του χορηγούντος Μέρους που προβλέπεται κατά τη στιγμή της διαβίβασης.

3. Αν ανταλλαχθούν ή παραχθούν διαβαθμισμένες πληροφορίες και υλικά σε σχέση με την παρούσα Συμφωνία, θα χρησιμοποιούνται, μεταδίδονται, αποθηκεύονται, χρησιμοποιούνται και διαφυλάσσονται σύμφωνα με τις διατάξεις της Συμφωνίας Ασφαλείας που υπεγράφη μεταξύ των Μερών στις 10 Ιανουαρίου 1992.

Άρθρο 6: ΧΡΗΜΑΤΟΟΙΚΟΝΟΜΙΚΟΙ ΟΡΟΙ

1. Η ανταλλαγή οποιωνδήποτε υλικών και πληροφοριών δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας, που προορίζονται για αποκλειστική χρήση του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας/Ελληνικού Πολεμικού Ναυτικού και από του Υπουργείου Άμυνας του Κράτους του Ισραήλ/Ισραηλινού Πολεμικού Ναυτικού, δεν θα έχει ως αποτέλεσμα αποζημίωση σχετικά με θέματα πνευματικής ιδιοκτησίας.

2. Η ανταλλαγή οποιωνδήποτε υλικών και πληροφοριών βάσει της παρούσας Συμφωνίας είναι δωρεάν. Τα έξοδα αποστολής βαρύνουν το Μέρος που τα παρέχει.

3. Κάθε Μέρος καλύπτει τα δικά του έξοδα, που σχετίζονται με την παρούσα Συμφωνία, εκτός εάν συμφωνηθεί διαφορετικά κατά περίπτωση.

Άρθρο 7: ΑΠΑΙΤΗΣΕΙΣ ΚΑΙ ΕΥΘΥΝΗ

1. Η χρήση των υλικών και των πληροφοριών είναι αποκλειστική ευθύνη του παραλαμβάνοντος Μέρους.

2. Κάθε Μέρος παραιτείται από κάθε αξίωση που μπορεί να έχει έναντι του άλλου Μέρους ή οποιουδήποτε υπηρεσιακού προσωπικού, υπαλλήλου ή αντιπροσώπου του άλλου Μέρους για τραυματισμό (συμπεριλαμβανομένου του τραυματισμού που καταλήγει σε θάνατο) που υπέστη προσωπικό υπηρεσίας, υπάλληλος ή αντιπρόσωπός του ή για ζημία

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ, ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ

REPUBLIQUE HELLENIQUE, MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES

SERVICE DE TRADUCTION

HELLENIC REPUBLIC, MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

TRANSLATION SERVICE

ή απώλεια περιουσιακών στοιχείων που ανήκουν σε αυτόν, που προκύπτουν από ή σε σχέση με την εκτέλεση της παρούσας Συμφωνίας.

3. Τα ανωτέρω ισχύουν έως ότου τεθεί σε ισχύ η Συμφωνία για το Καθεστώς των Δυνάμεων μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Κράτους του Ισραήλ.

Άρθρο 8: ΔΙΑΦΟΡΕΣ

Κάθε διαφορά σχετικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα επιλυθεί με διαβουλεύσεις μεταξύ των Μερών και δεν θα παραπεμφθεί σε οποιοδήποτε εθνικό ή διεθνές δικαστήριο ή τρίτο μέρος για διευθέτηση.

Άρθρο 9: ΕΦΑΡΜΟΓΗ, ΑΝΑΘΕΩΡΗΣΗ ΚΑΙ ΛΗΞΗ

1. Εφαρμογή

Η παρούσα Συμφωνία αρχίζει να ισχύει με την ανταλλαγή γραπτών κοινοποιήσεων μεταξύ των δύο Συμβαλλόμενων Μερών, τα οποία ενημερώνουν εκατέρωθεν για την ολοκλήρωση των σχετικών εσωτερικών τους διαδικασιών.

2. Αναθεώρηση και Λήξη

α. Η παρούσα Συμφωνία μπορεί να αναθεωρηθεί ανά πάσα στιγμή με τη γραπτή συγκατάθεση των δύο Μερών. Κάθε Μέρος, με γραπτή προειδοποίηση έξι μηνών, μπορεί να την καταγγείλει. Σε περίπτωση τερματισμού της Συμφωνίας, κάθε Μέρος θα επιτρέπεται να συνεχίσει να χρησιμοποιεί το υλικό που έχει ήδη ανταλλάξει σύμφωνα με τους όρους που περιγράφονται παραπάνω.

β. Σε περίπτωση τερματισμού της παρούσας Συμφωνίας, κάθε Μέρος θα εξακολουθήσει να συμμορφώνεται με όλους τους περιορισμούς σχετικά με τη γνωστοποίηση και τη χρήση των πληροφοριών και των υλικών που παρέχει το άλλο Μέρος επ' αόριστον, μέχρις ότου του κοινοποιηθεί γραπτώς ότι οι περιορισμοί δεν εφαρμόζονται πλέον.

Σημεία Επικοινωνίας

Σημεία Επικοινωνίας (POC) για τυχόν απορίες που αφορούν πτυχές της παρούσας Συμφωνίας είναι τα εξής:

- Διευθυντής Υδρογραφικής Υπηρεσίας του Ελληνικού Πολεμικού Ναυτικού
- Επικεφαλής του Υδρογραφικού Κλάδου του Ισραηλινού Πολεμικού Ναυτικού

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ, ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ

REPUBLIQUE HELLENIQUE, MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES

SERVICE DE TRADUCTION

HELLENIC REPUBLIC, MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

TRANSLATION SERVICE

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογράφοντες, δεόντως εξουσιοδοτημένοι από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους, υπέγραψαν την παρούσα Συμφωνία, εις διπλούν στην Αγγλική γλώσσα, στη Χάιφα, Ισραήλ, στις 20 Ιουλίου 2015.

Για το Υπουργείο Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας:

Αντιναύαρχος Ευάγγελος Αποστολάκης

Αρχηγός Ελληνικού Πολεμικού Ναυτικού

Για το Υπουργείο Άμυνας του Κράτους του Ισραήλ:

Αντιναύαρχος Ram Rutberg

Αρχηγός του Ισραηλινού Πολεμικού Ναυτικού

Υπογραφές

Ημερομηνία, 20.07.2015

Ακριβής μετάφραση στην Ελληνική από το συνημμένο Αγγλικό πρωτότυπο.

Αθήνα, 12/3/2019 9:47:24 πμ

Η μεταφράστρια ΥΠ.ΕΞ. Μαρία Κ. Καραγεώργου

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ, ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ

REPUBLIQUE HELLENIQUE, MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES

SERVICE DE TRADUCTION

HELLENIC REPUBLIC, MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

TRANSLATION SERVICE

Άρθρο δεύτερο
Έναρξη ισχύος

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται, από την πλήρωση των προϋποθέσεων της παρ. 1 του άρθρου 9 αυτής.

Αθήνα,

2022

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΗΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΑΝ. ΤΑΣΟΥΛΑΣ

Ο ΓΕΝΙΚΟΣ ΓΡΑΜΜΑΤΕΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΗΣ

Η ΠΡΟΪΣΤΑΜΕΝΗ ΤΗΣ ΓΕΝΙΚΗΣ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗΣ
ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΕΥΤΙΚΟΥ ΕΡΓΟΥ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΜΥΛΩΝΑΚΗΣ

ΑΝΤΙΓΟΝΗ Κ. ΠΕΡΙΦΑΝΟΥ